

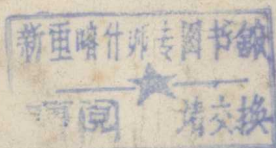
阿凡提的故事

A FAN TI DE GU SHI

752



阿凡提的故事



阿凡提的故事

赵世杰等译

1085-217

03



新疆人民出版社

1978·9

阿凡提的故事

赵世杰等译

新疆人民出版社编辑出版

新疆新华书店发行 新疆新华印刷厂印刷

787×1092毫米32开本 $4\frac{3}{4}$ 印张 8插页 80,000字

1978年12月第1版 1978年12月第1次印刷

印数：1—75,000

统一书号：10098·38 定价：0.40元

编 者 的 话

阿凡提的故事是我国维吾尔族民间文学的优秀遗产之一，它一直流传于维吾尔族人民当中。阿凡提这个形象，是维吾尔族劳动人民在反抗历代反动统治阶级和旧社会黑暗势力的斗争中，塑造出来的一个理想化的人物。他勤劳、勇敢、幽默、乐观，富于智慧和正义感，敢于蔑视反动统治阶级和一切腐朽落后的东西。在他的身上，体现了劳动人民的高贵品质和爱憎分明的感情，反映了劳动人民的利益和愿望，是一个深为新疆各族人民所喜爱的人物。

本社一九六三年曾出版过一本《纳斯尔丁阿凡提的故事》，受到广大读者的欢迎。同时，对书中的一些问题也提出了修改意见。但是，由于“四人帮”推行法西斯文化专制主义，修订工作一直未能进行。“四人帮”被粉碎以后，广大读者建议重新出版阿凡提的故事。为了贯彻“百花齐放，百家争鸣”和“古为今用”的方针，继承我国各民族优秀的文化遗产，我们以一九六三年的版本为基础，参考兄弟出版社过去出版的几种版本，选编了一百四十八则故事，并对译文文字作了一些修改，编成这本《阿凡提的故事》，以满足广大读者的需要。由于水平所限，这个修订本仍不免有缺点错误，诚恳希望广大读者和民间文学工作者提出宝贵的批评意见。

目 录

四骆驼货.....	(1)
国王和线绳.....	(2)
国王照镜子.....	(3)
洒油扫院子.....	(4)
廉洁的驴子.....	(5)
伯克坐船.....	(5)
世界的末日.....	(7)
三句格言.....	(8)
县官和狗.....	(10)
饭香和钱响.....	(11)
三个使者的难题.....	(12)
什么声音最好听.....	(14)
女人的话.....	(15)
忠实的仆人.....	(16)
毛驴的巧遇.....	(17)
祈祷.....	(17)
金戒指.....	(18)

八次和无数次.....	(19)
它骂你也是一只狼.....	(19)
从来没听说过.....	(20)
请吧, 我的新衿祥.....	(20)
到驴圈去.....	(22)
谁心里烧得难受.....	(23)
爱唱歌的毛拉.....	(24)
伯克染布.....	(25)
当喀孜用不着脑子.....	(26)
魔鬼与酒鬼.....	(27)
会生“儿子”的锅.....	(28)
这不怨我.....	(29)
满脑子智慧.....	(30)
比国王早死两天.....	(30)
似乎给了.....	(31)
飞马.....	(32)
真主的使者.....	(33)
以后才会知道.....	(34)
四条腿的国王.....	(35)
借锅.....	(35)
我的名字叫贿赂.....	(36)
不吃羊的狼.....	(36)

藏在怀里的东西.....	(37)
补饷.....	(38)
灵丹妙药.....	(39)
只差一件小东西.....	(41)
魔鬼的脸.....	(42)
寻找智慧.....	(42)
我的车里坐的是狗吗.....	(44)
味道都一样.....	(45)
驴头与驴耳.....	(45)
打猎途中的奇遇.....	(46)
冲着国王叫的驴子.....	(48)
认马.....	(48)
真的没有了.....	(49)
请口袋喝茶.....	(50)
喀孜的色兰.....	(51)
分鹅.....	(52)
魔鬼的证婚人.....	(53)
和驴子只差三尺远.....	(53)
不相信自己的眼睛.....	(54)
催眠术.....	(55)
拉金子的毛驴.....	(56)
要给现在就给.....	(57)

哭钱.....	(58)
别让它空着.....	(59)
你才是蠢货.....	(60)
月光和井水.....	(60)
把你的礼拜寺搬走吧.....	(62)
听说你瞎了眼.....	(62)
小麦和大麦.....	(63)
阿凡提的箭法.....	(64)
喀孜没有心.....	(65)
拆我的那一层.....	(66)
它在笑你的马.....	(67)
免得白跑一趟.....	(68)
眉毛和胡子.....	(69)
阴阳鱼.....	(70)
二十五遍与十遍.....	(71)
种金子.....	(72)
受了骗的国王.....	(74)
我没脸见你.....	(76)
还算有良心.....	(77)
打呼噜吓瞌睡.....	(78)
如果他们是狗.....	(78)
看脊背.....	(79)

肚子的咒骂.....	(80)
国王的监狱.....	(81)
戏弄县官.....	(81)
鸡与麦子.....	(83)
金钱与正义.....	(85)
塔与井.....	(86)
毛驴的总督.....	(86)
十个石榴的问题.....	(87)
应当割掉.....	(89)
御袍.....	(89)
奇妙的药方.....	(90)
给暴君的答复.....	(91)
还是不去为妙.....	(91)
给我与给你.....	(92)
上次给过了.....	(93)
懂鸟语.....	(94)
落到穆夫提手里就糟了.....	(95)
吃瓜.....	(95)
一只脚的乃玛孜.....	(96)
半咳嗽.....	(97)
国王的枪法.....	(97)
什么饭最好吃.....	(98)

国王的属相.....	(99)
国王的梦.....	(99)
快别说了.....	(100)
国王的身价.....	(101)
早死了好.....	(102)
国王的灵魂.....	(102)
仙兔.....	(103)
一只腿的鹅.....	(106)
借门.....	(107)
都是真话.....	(108)
孩子们的祈祷.....	(109)
拿毛驴作榜样.....	(110)
打手势.....	(111)
一物三吃.....	(112)
庄稼汉的力量.....	(113)
死了也不会往下走的.....	(114)
会念书的毛驴.....	(114)
修行妙法.....	(115)
唱着歌儿找驴.....	(116)
“聪明”的王子.....	(117)
两头驴子的东西.....	(119)
你真象我们城里的狗.....	(119)

色兰·····	(120)
身不离鞍的传令兵·····	(120)
四十只母鸡当中应有一只公鸡·····	(121)
量渠水·····	(122)
送请帖·····	(123)
皇宫的院墙·····	(123)
会说话的狗·····	(124)
没有力气抬头·····	(125)
要是见了喀孜本人·····	(127)
五十户长请客·····	(127)
铁头大棒·····	(128)
进了天堂的衣玛木·····	(129)
等木瓜丰收了再说·····	(130)
什么情况下读错《可兰经》·····	(131)
装罪恶的皮口袋·····	(131)
十年之后·····	(133)
白天能看到星星吗·····	(134)
如果真和我期望的一样·····	(135)
难道你连下讲台也忘了吗·····	(136)
瞎眼喀孜·····	(137)
汤的汤的汤·····	(139)

四 骆 驼 货

一天，喀孜①、巴依和乡约②几个人在礼拜寺门前坐着。见阿凡提从他们跟前走过，就扯住阿凡提，要他说个故事给大家听听。阿凡提想了一下，说：

“我刚才遇见一个商人，拉着四骆驼货，我问：‘这些货准备卖给谁呀？’他说：‘准备送给县官、喀孜、巴依和……’”

“那都是些什么货物呢？”巴依急切地问。

“不要急，我马上告诉你们。”阿凡提说，“一骆驼货是残暴，是准备送给县官的；一骆驼货是奸诈，是准备送给巴依的；一骆驼货是骄横，是准备送给乡约的；一骆驼货是阴险和贪婪，是准备送给喀孜的。”

喀孜假装奇怪地问：“这究竟是个什么商人呢？”

“魔鬼！”阿凡提回答说。

① 喀孜：伊斯兰教宗教法官。

② 乡约：旧时奉官命在村镇中管事的人。

国王和线绳

阿凡提给一个愚蠢的国王当了谋士。这个国王笨得出奇，会见外国使者时，常常东拉西扯，说一些很不得体的话。国王自己出丑不说，阿凡提也觉得很难堪。

一天，阿凡提向国王建议说：“陛下，从今天起，我在你的脚上拴一根线绳，一头结在你的宝座下面。如果你说得对，或者问题提对了，我就静坐不动；如果你说走了嘴，我就悄悄拉一下线绳，你就别再往下说了。”

国王同意了。

一天，邻国来了一个使者。国王问他：

“你们国家的狗呀猫呀，都还肥胖吧？”

阿凡提一听话头不对，就悄悄地拉了一下线绳。国王马上停住不说了，阿凡提接过话头说：

“我们国王讲话向来含义深奥，一般的人不能马上理解，让我把意思讲给你听吧！国王所说的猫狗肥胖，这是祝你们国家丰衣足食，人民安乐之意。你

想，如果贵国的狗呀猫呀都很肥胖的话，人民的生活当然是富足的了，贵国也就是强大的国家了。这就是我们国王要说的意思。”

使者听了阿凡提的解说后，对国王说出含意这样深奥的话来，大为敬佩，再三向国王致敬。

使者走后，国王对阿凡提大发雷霆，骂道：“蠢货，既然我说出了含意这样深奥的话来，你为什么还要拉线绳呢？”

国王照镜子

一次，国王和阿凡提闲谈时照了照镜子，看见自己竟那样丑陋，就生气地对阿凡提说：“我怎么长得这么难看，我再也不照镜子了！”

阿凡提说：“陛下，你才看了一眼，就受不了了，可我们每天都要把你的尊容看上十几次，我们不是照样忍受着吗！”

洒油扫院子

阿凡提小的时候，给巴依当长工扫院子。按巴依的规矩，工钱到年底才给。可是，每到发工钱的日子，巴依总要想出个坏点子赖帐。这一年，库尔班节快到了。巴依大清早就把阿凡提找来，吩咐道：

“阿凡提，今天扫院子不准洒一点水，可是，扫完了，院子还得湿漉漉的。你要是办不到，就休想领今年的工钱！”说完，就上巴扎办过节的食物去了。

巴依走后，阿凡提不声不响地扫完院子，然后把巴依贮藏室里的油葫芦统统提出来，把油倒了个一干二净，洒满了整个院子。事情办完，阿凡提坐在走廊下，等巴依回来结算工钱。

中午，巴依大摇大摆地回来了，一看洒满了油的院子，气得脸皮发青，扯着嗓门大叫起来：

“给我赔油！给我赔油！”

“慢着，巴依老爷！”阿凡提一点不慌张地说，“院子里没洒水，可是，哪儿不是湿漉漉的？你吩咐的我不是照办了吗？快付工钱。明年你就是再想请

我，我也不干了！”

巴依没话可说，只好把工钱付给阿凡提。

“廉洁的驴子”

阿凡提的驴丢了。他问一个朋友：“你见到我的驴子没有？”

那位朋友有心和阿凡提开玩笑，回答说：“见到了，你的驴子在城里当喀孜了。”

“没有的事，”阿凡提说，“我的驴子是一头廉洁的驴子，它最讨厌贿赂，怎么肯去当喀孜呢？”

伯克坐船

伯克^①从来没坐过船。有一回，他生平第一次和阿凡提坐船渡河。船到河中间，起了点小风浪，伯克

① 伯克：旧时新疆的维吾尔族小封建主和某些官员的称号。

害怕得要命。他战战兢兢地紧紧拉住阿凡提的衣襟，连声哀求道：

“阿凡提，好阿凡提！我的心都要跳出来了，快想个办法让我别害怕呀！”

阿凡提看了看伯克说：

“办法倒有一个，谁知道你愿意不愿意呢？”

“愿意，我听你的！阿凡提大哥！”

“好吧，那你就先下水去吧！”阿凡提说着，一把将伯克推下河里。伯克沉下去又浮起来，浮起来又沉下去，这样好几次以后，阿凡提才揪住他的头发，把他拖上船来。

伯克这次上了船，倒也不害怕了。阿凡提问他：

“怎么样，还害怕吗？”

“不害怕了，不害怕了，我现在挺舒服了！”伯克说。

